

句に基づく機械翻訳

デコード

渡辺太郎

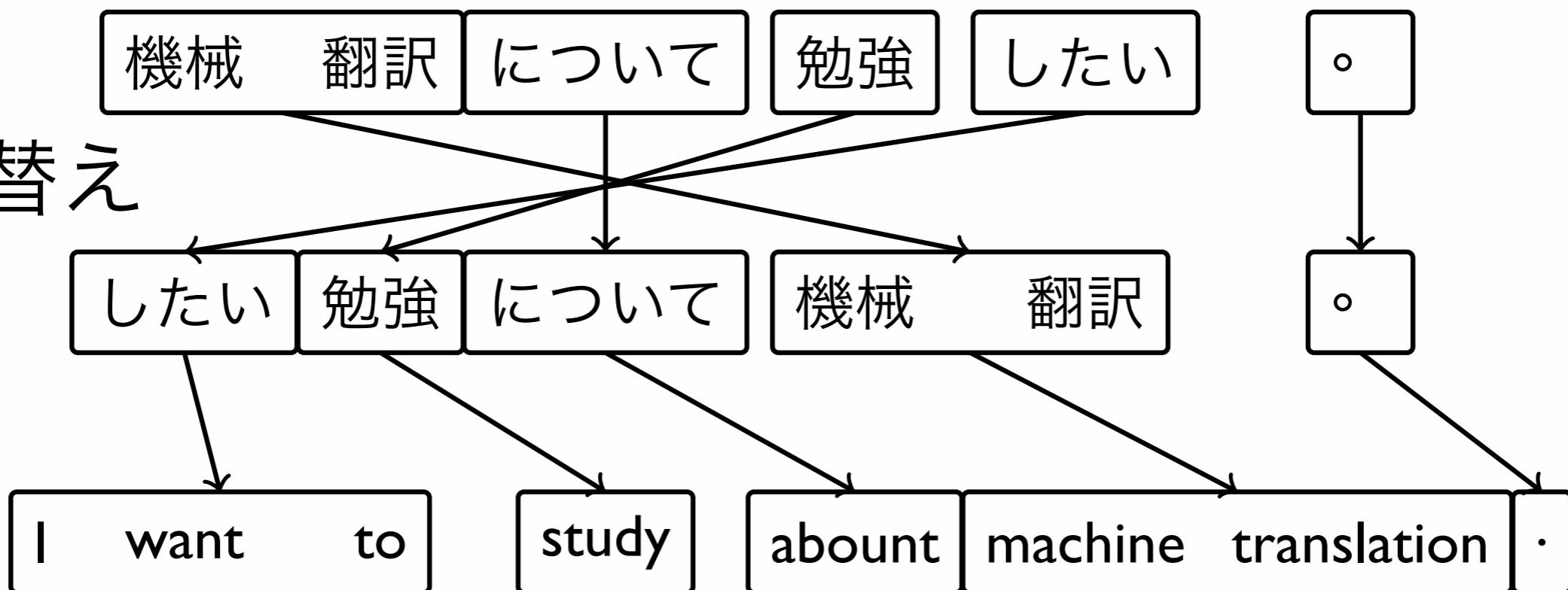
taro.watanabe at nict.go.jp



<https://sites.google.com/site/alaginmt2015/>

句に基づく機械翻訳

並び替え



(Koehn et al., 2003)

句に基づくモデル

$$\begin{aligned} Pr(e|f) \Pr(e) &= \sum_{\phi, \alpha} Pr(f, \phi, \alpha|e) \Pr(e) \\ &\approx \sum_{\phi, \alpha} p_d(f, \alpha|\phi) p_\phi(\phi|e) p_{lm}(e) \end{aligned}$$

句単位の変換

並び替え

言語モデル

- $\Phi: (f, e)$ の句単位の分割、 α : 句の並び替え
- 言語モデルにより、正しい目的言語が生成されることを保証

Viterbi近似

$$\begin{aligned}\hat{e} &= \arg \max_e \sum_{\phi, \alpha} p_d(f, \alpha | \phi) p_\phi(\phi | e) p_{lm}(e) \\ &\approx \arg \max_{e, \phi, \alpha} p_d(f, \alpha | \phi) p_\phi(\phi | e) p_{lm}(e)\end{aligned}$$

- ϕ, α を全て列挙不可能: ϕ, α を最大にする翻訳を探索



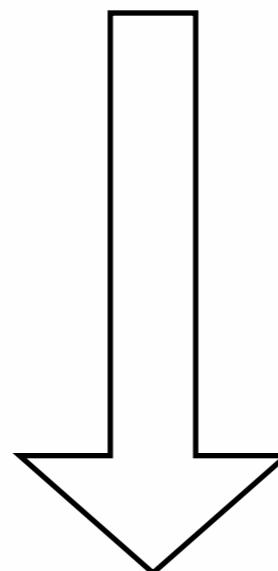
対数線形モデル

$$\begin{aligned}\hat{e} &= \arg \max_e \frac{\sum_d \exp(\mathbf{w}^\top \mathbf{h}(f, d, e))}{\sum_{e', d'} \exp(\mathbf{w}^\top \mathbf{h}(f, d', e'))} \\ &\approx \arg \max_{\langle e, d \rangle} \mathbf{w}^\top \mathbf{h}(f, d, e)\end{aligned}$$

- 複数の素性 $\mathbf{h}(e, d, f)$ を log-linear に組み合わせ、最大化
- $d = (\Phi, \alpha)$: 導出(句単位の分割、翻訳+並び替え)
- \mathbf{h} の例: $\mathbf{h}(f, d, e) = \begin{pmatrix} \log p_d(f, \alpha | \phi) \\ \log p_\phi(\phi | e) \\ \log p_{lm}(e) \end{pmatrix}$
- \mathbf{w} : 各素性の重み付け

では、翻訳！

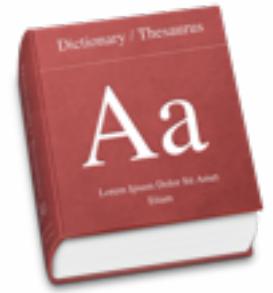
機械翻訳について勉強したい。



どうないしましょう？

I want to study about machine translation.

フレーズペアとは...



		$\log Pr(\bar{f} \bar{e})$
機械	machine mechanism machines	-2.5 -3.5 -3.0
翻訳	translation translate	-1.0 -1.5
勉強したい	wants to study I want to study	-3.5 -4.0
勉強	learn study	-2.0 -1.5

フレーズペアの列举

機械 翻訳 について 勉強 したい。

machine translation

about

勉強

したい

。

mechanism translate

regarding

learn

he wants to

?

machine translation

wants to study

!

about the translation

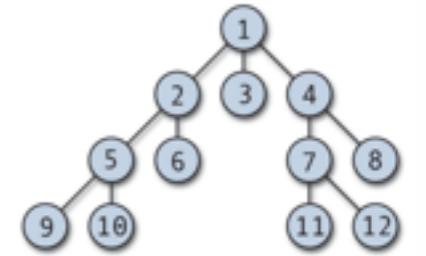
I want to study

a study about

want to do

目的言語(英語側)の順番で選択

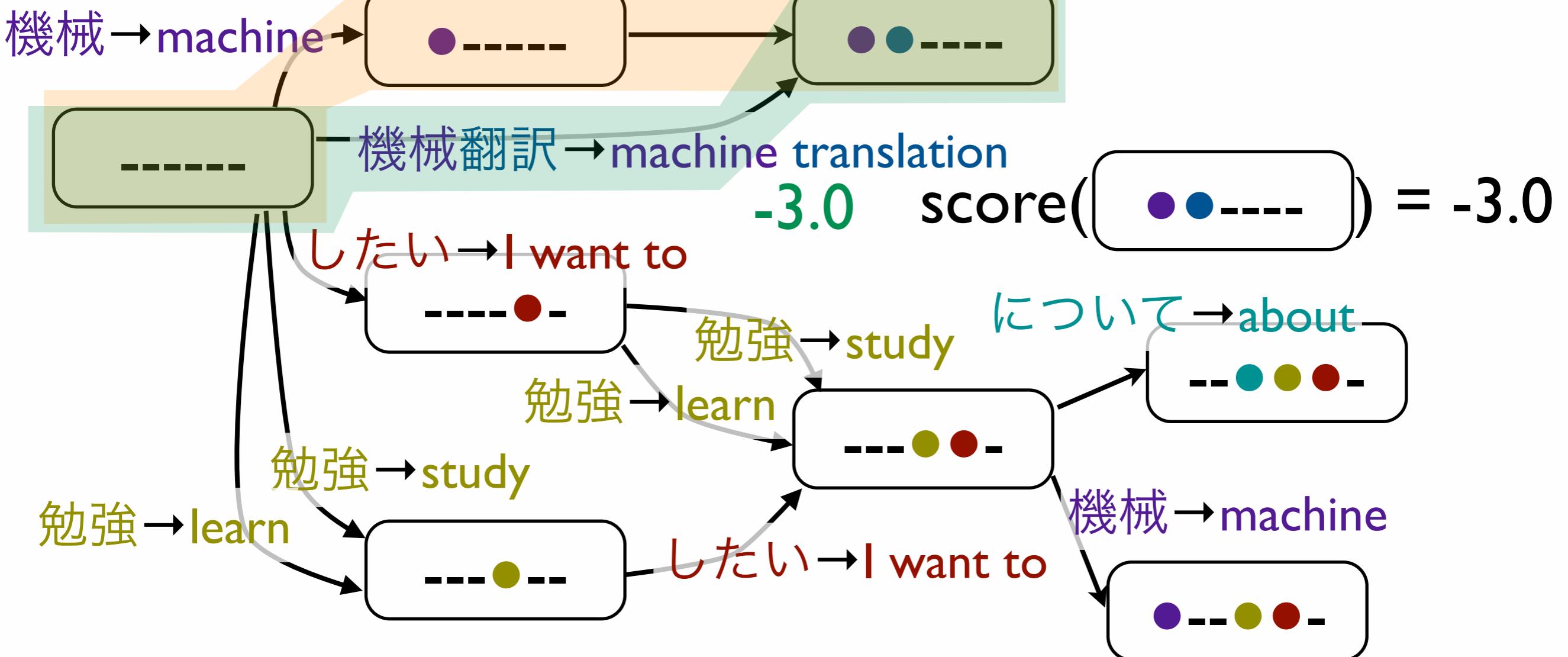
探索



機械 翻訳 について 勉強 したい。

-2.5

翻訳 → translation -1.0



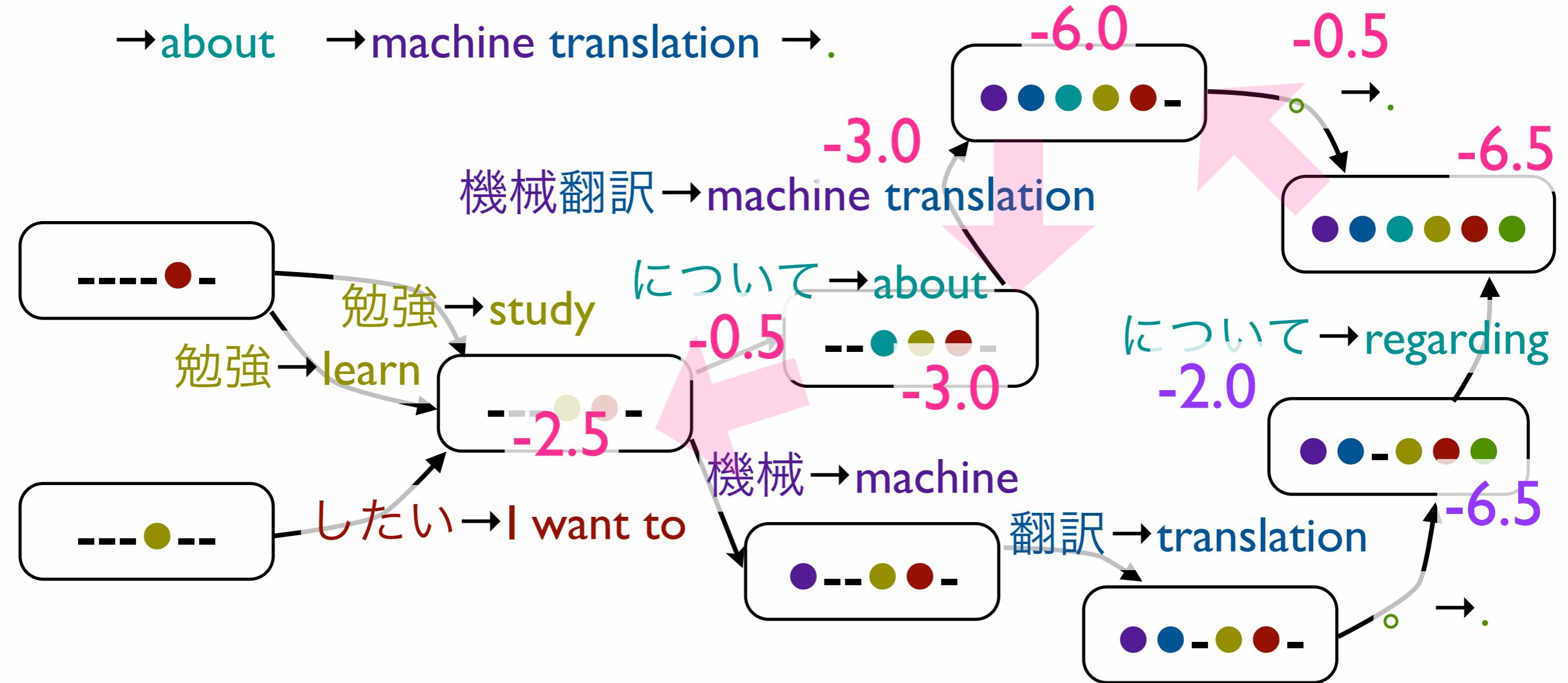
グラフを作った後は?



機械翻訳について勉強したい。

について 機械翻訳

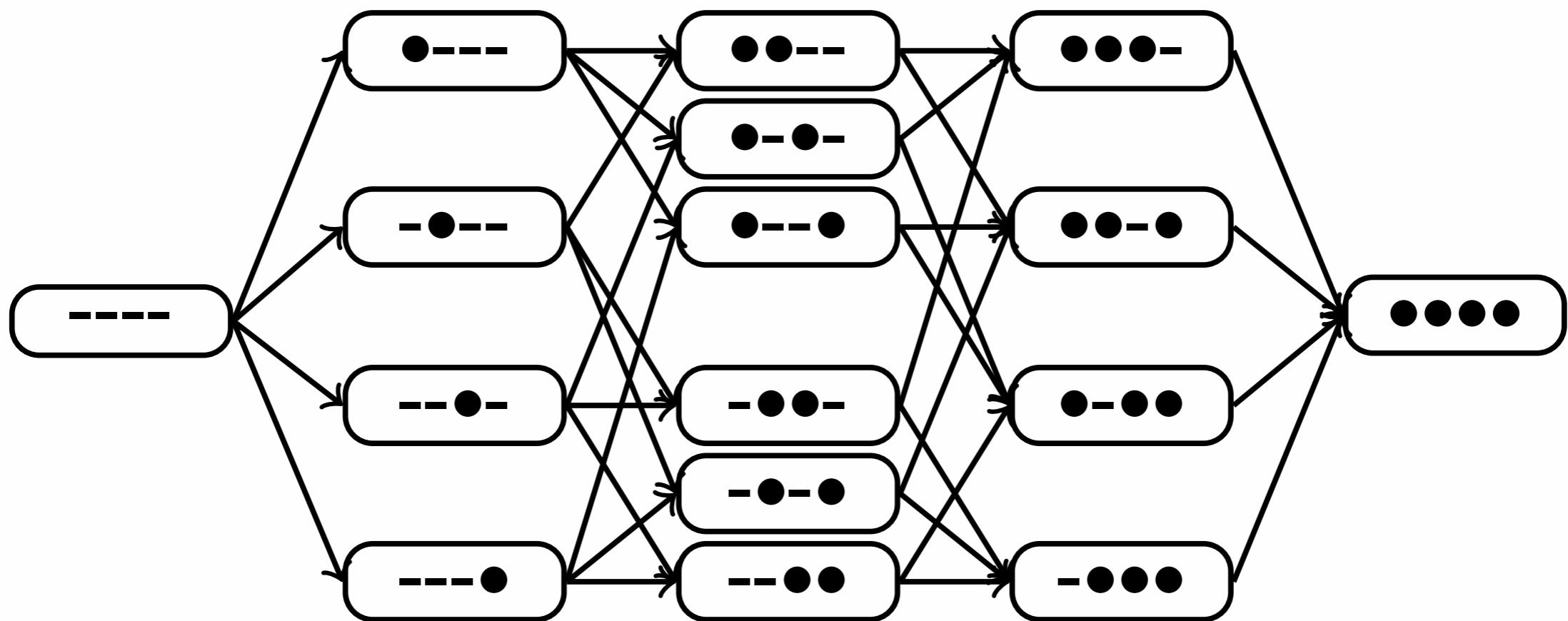
→about →machine translation →.



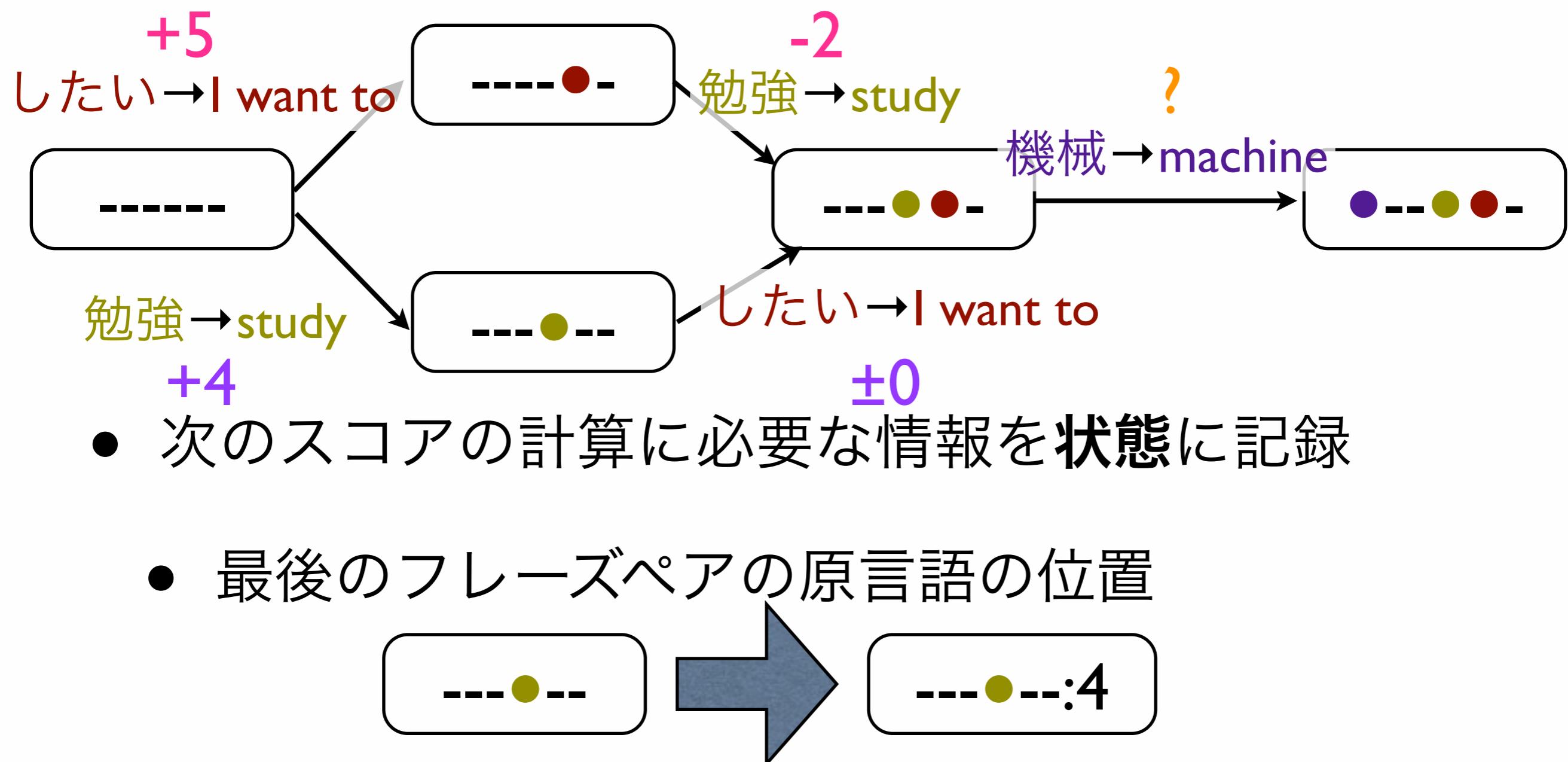
巡回セールスマン問題

- NP困難問題:各都市を一度だけ訪れる
 - 巡回セールスマン問題としてのMT(Knight, 1999)
 - 原言語の各単語 = 都市
 - 動的計画法(DP)による解:
 - 状態: 訪れた都市 (bit-vector)
 - 空間: $\mathcal{O}(2^n)$ 、 時間: $\mathcal{O}(2^n n)$

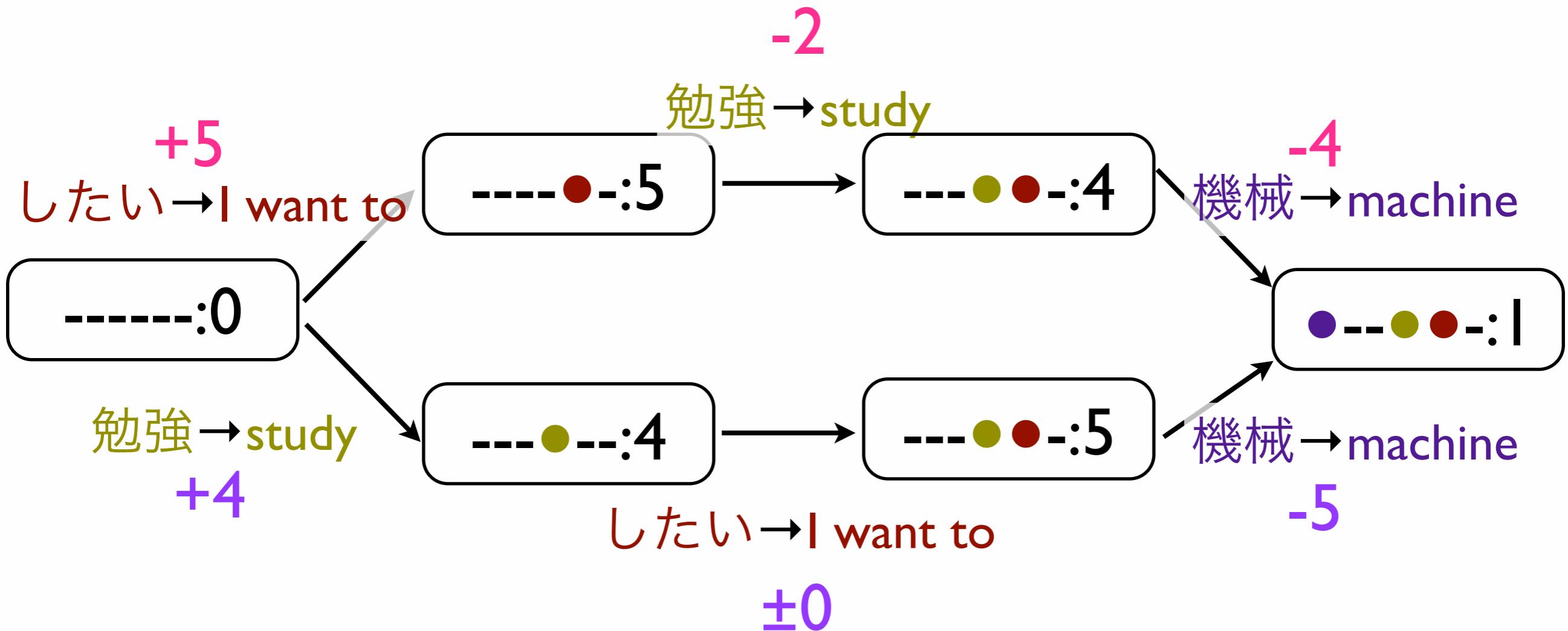
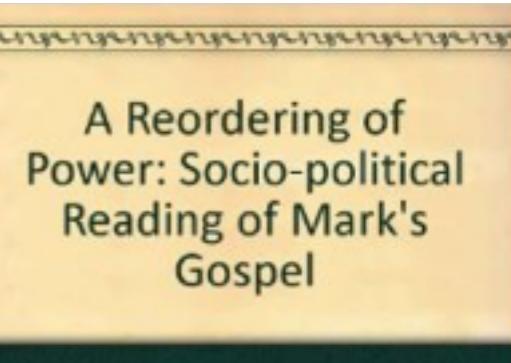




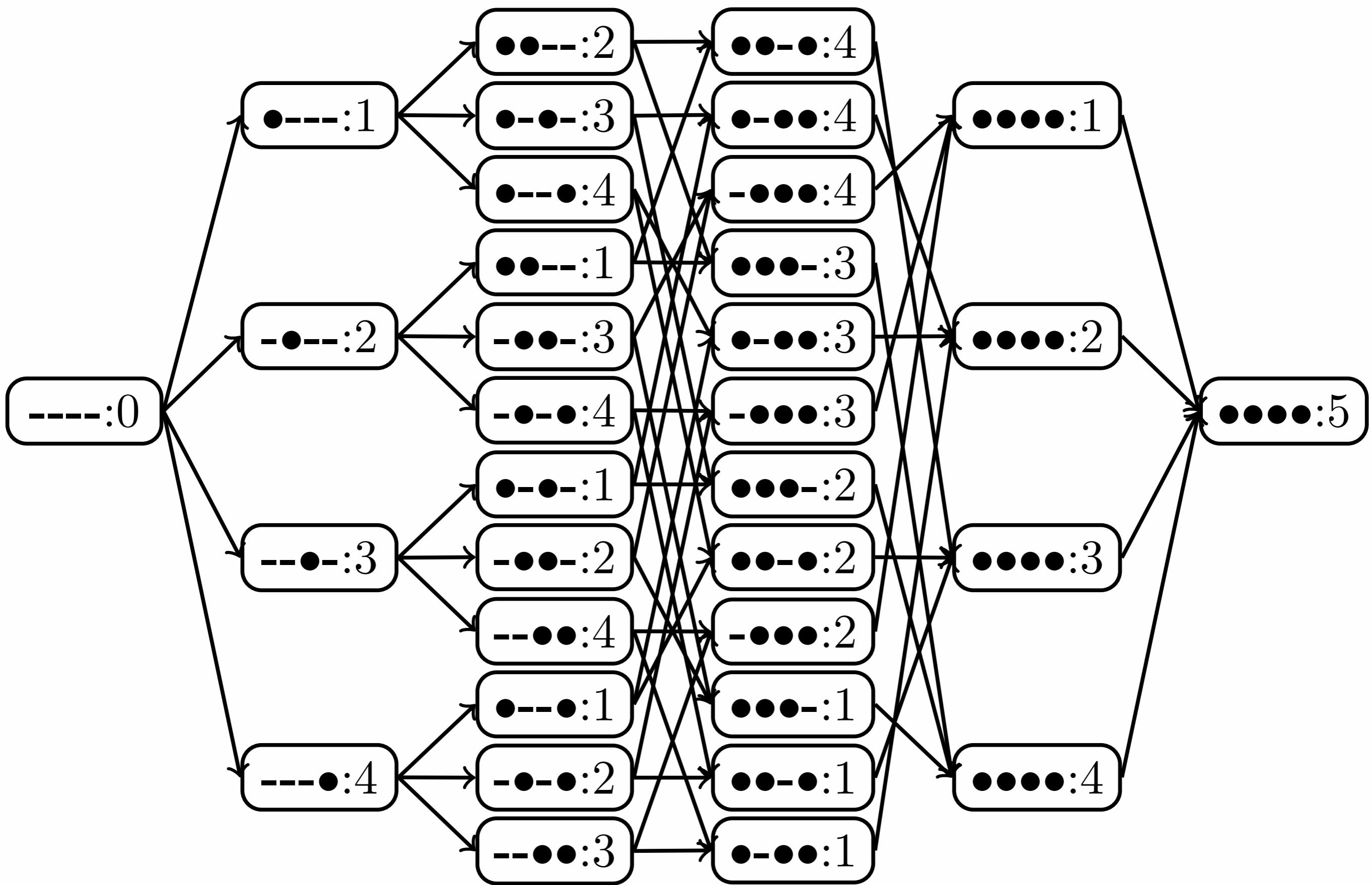
並べ替えモデルは？



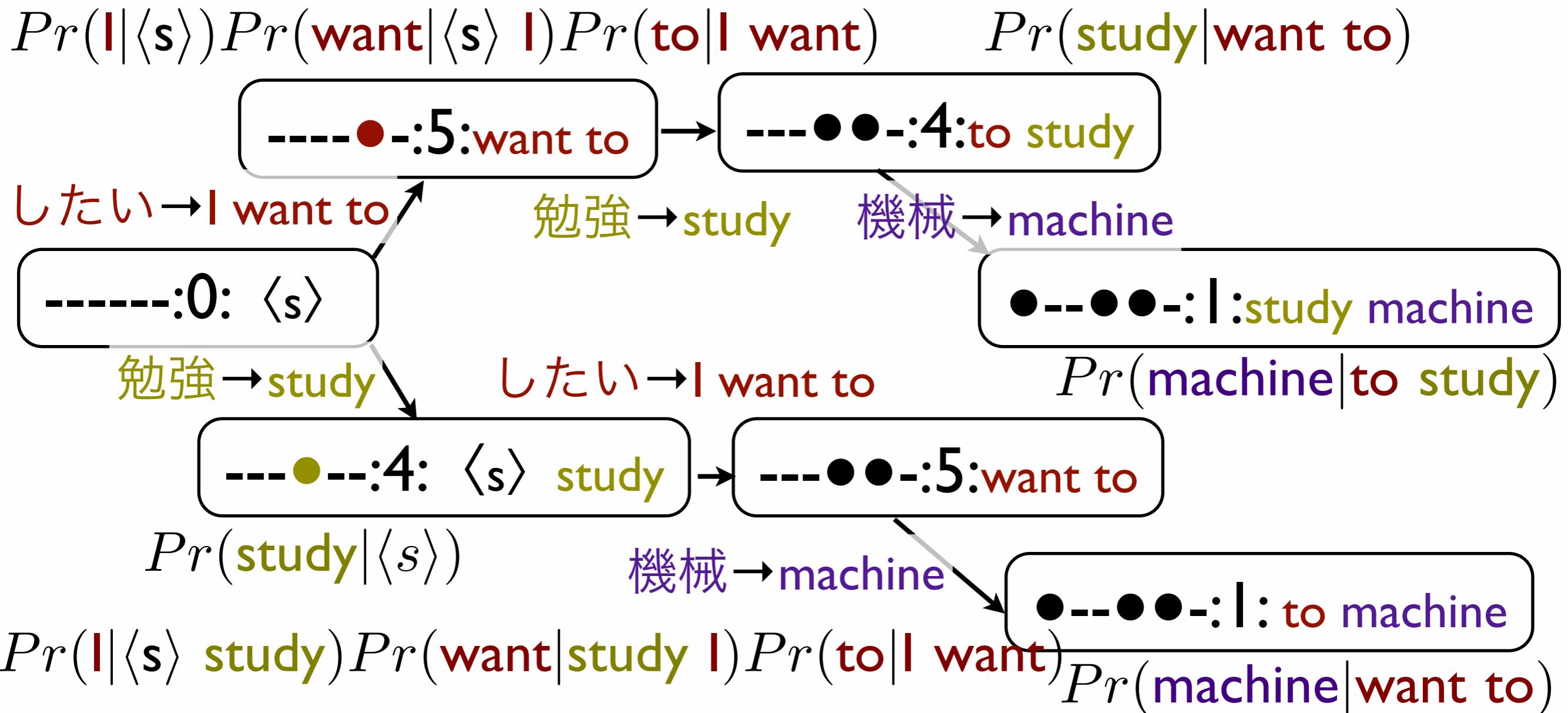
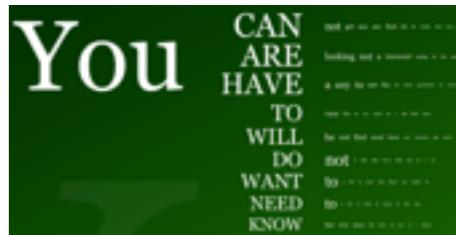
並べ替えモデル



空間: $\mathcal{O}(2^n n)$ 、 時間: $\mathcal{O}(2^n n^3)$



ngram言語モデル?



同じ考え方: 3-gramの場合、2-gramを記憶

空間: $O(2^n n V^{m-1})$ 、 時間: $O(V^{m-1} 2^n n^3 V^{m-1})$

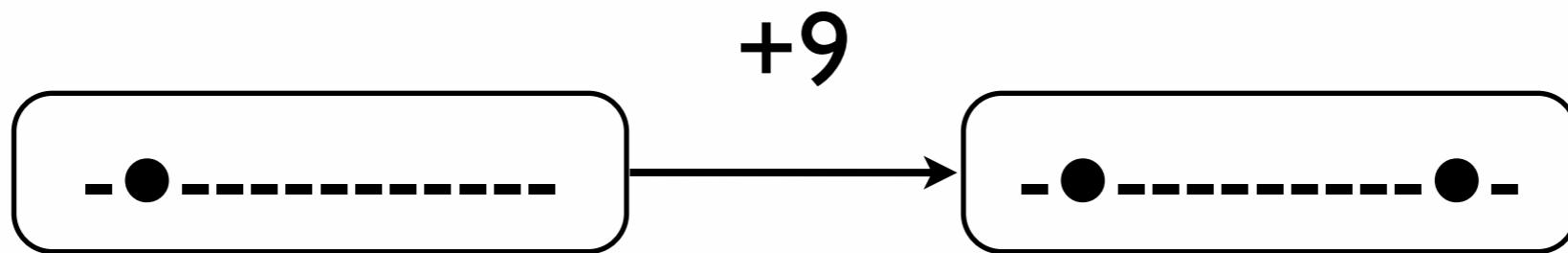
大きすぎて、グラフを描けません

素性の局所性

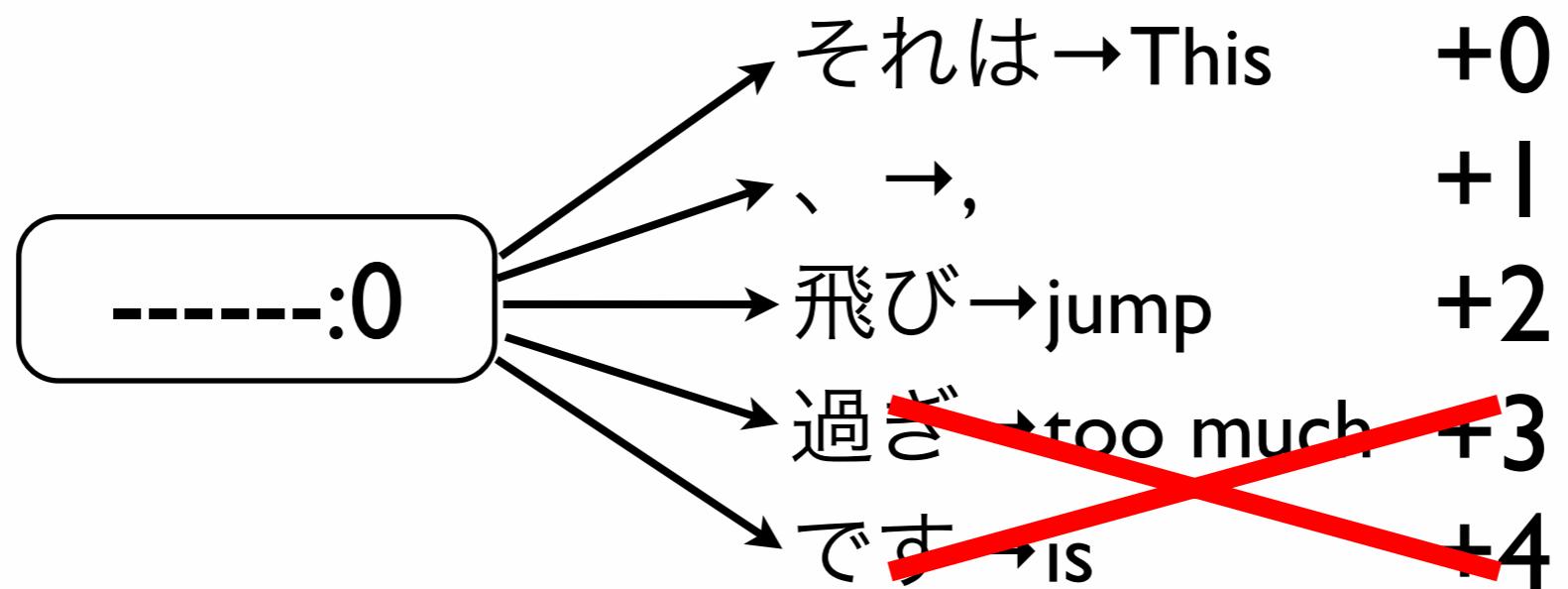
- 局所的な素性: フレーズに閉じた素性
 - フレーズ翻訳確率、語彙化翻訳確率
- 非局所的な素性: 複数のフレーズから計算
 - 並び替え素性、ngram言語モデル

計算量の呪い

- アイデアI: 全部列挙する必要なし
- 歪み制約、並び替え制約

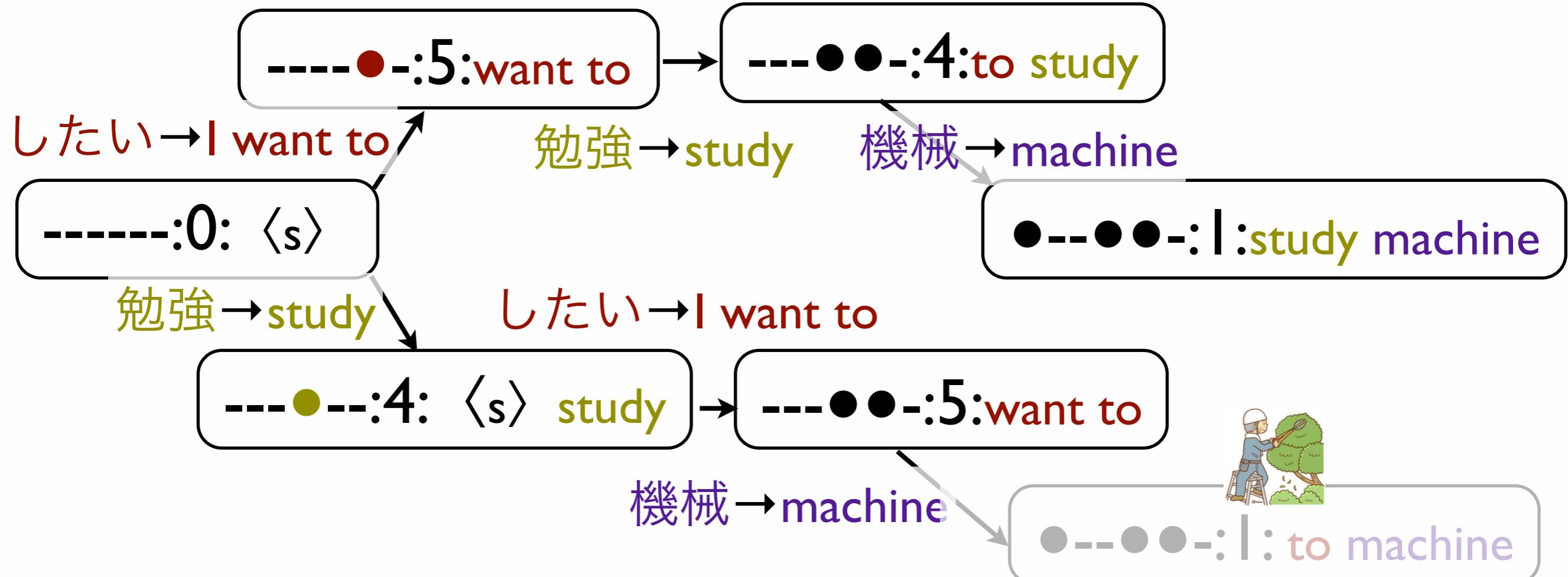


それは、飛び過ぎです。



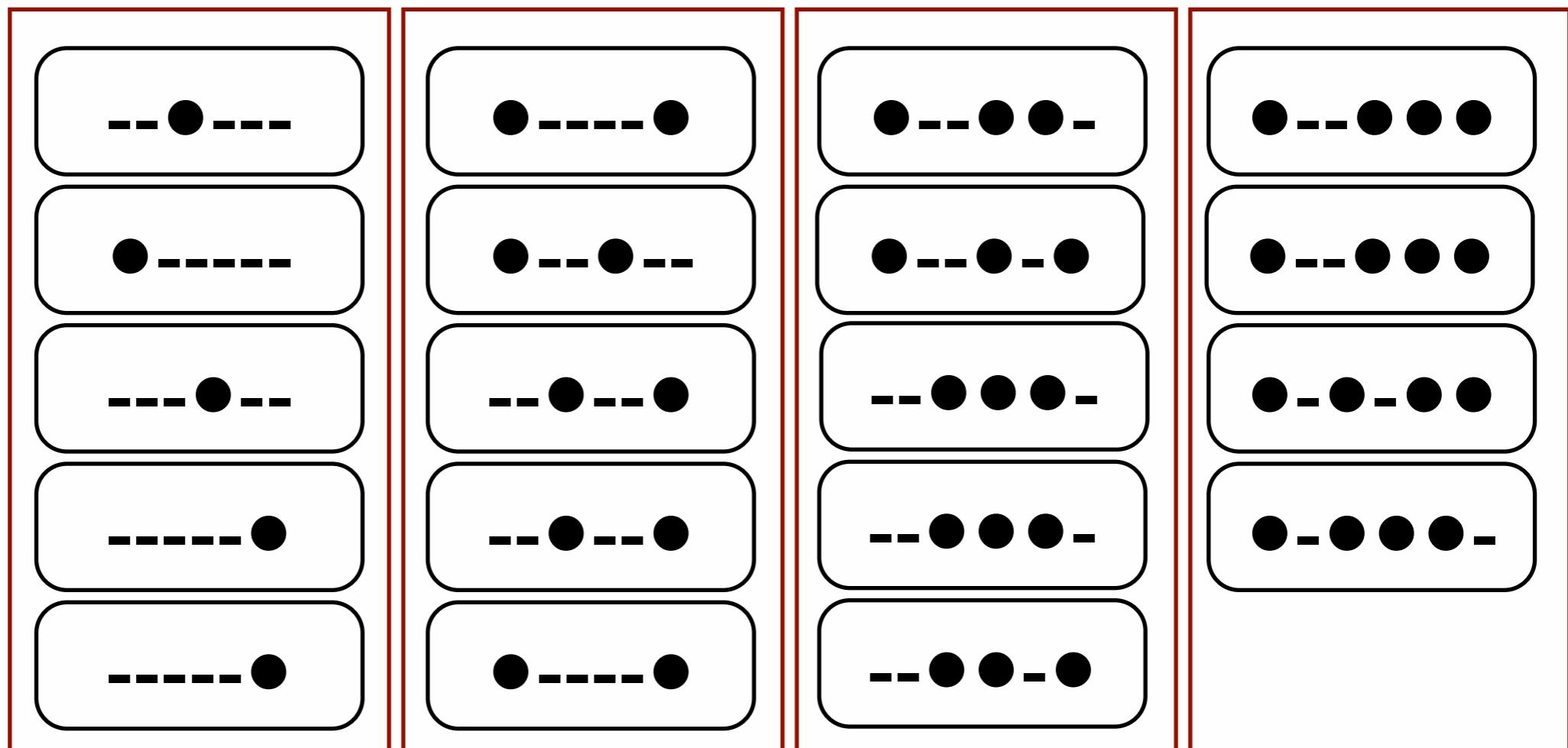


枝刈り



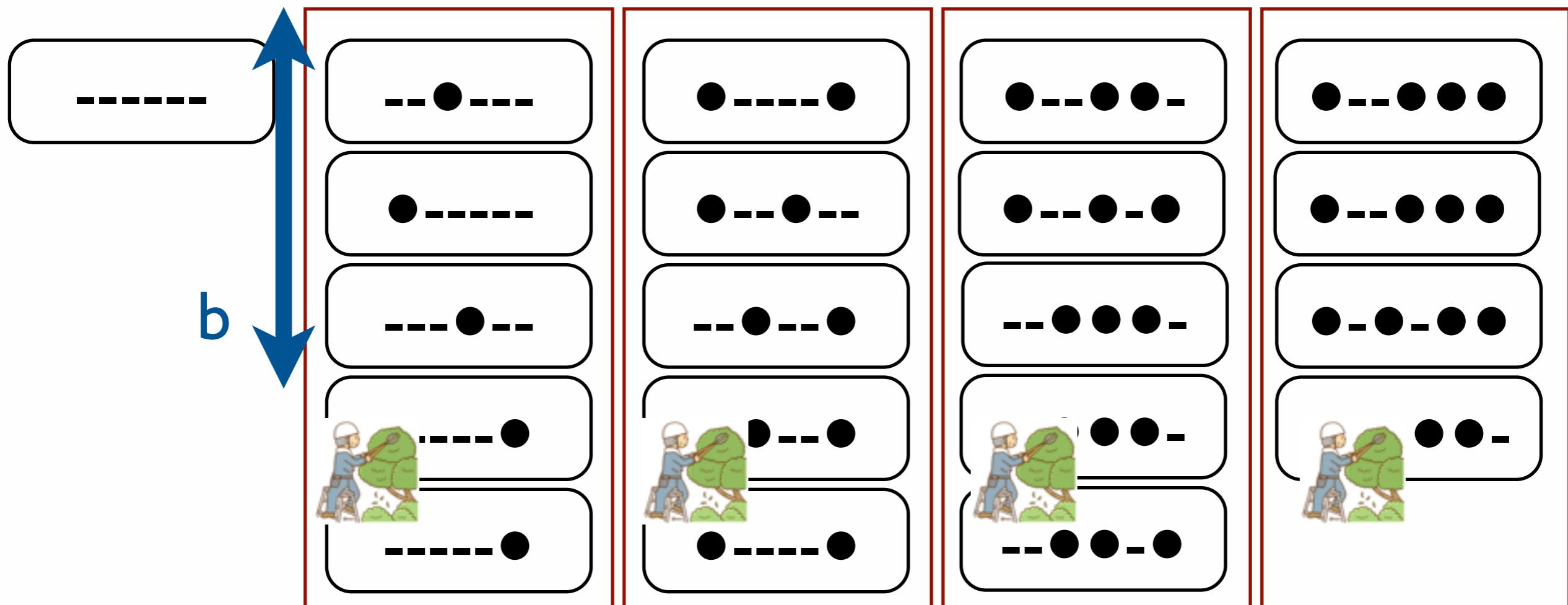
- アイデア2: ヒューリスティックなプルーニング
- ビーム探索: スコアの高そうな状態以外は枝刈り

グループ化



- 「翻訳された単語数 = cardinality」でグループ化
- 小さいcardinalityを持つ仮説から展開

グループ毎の枝刈り

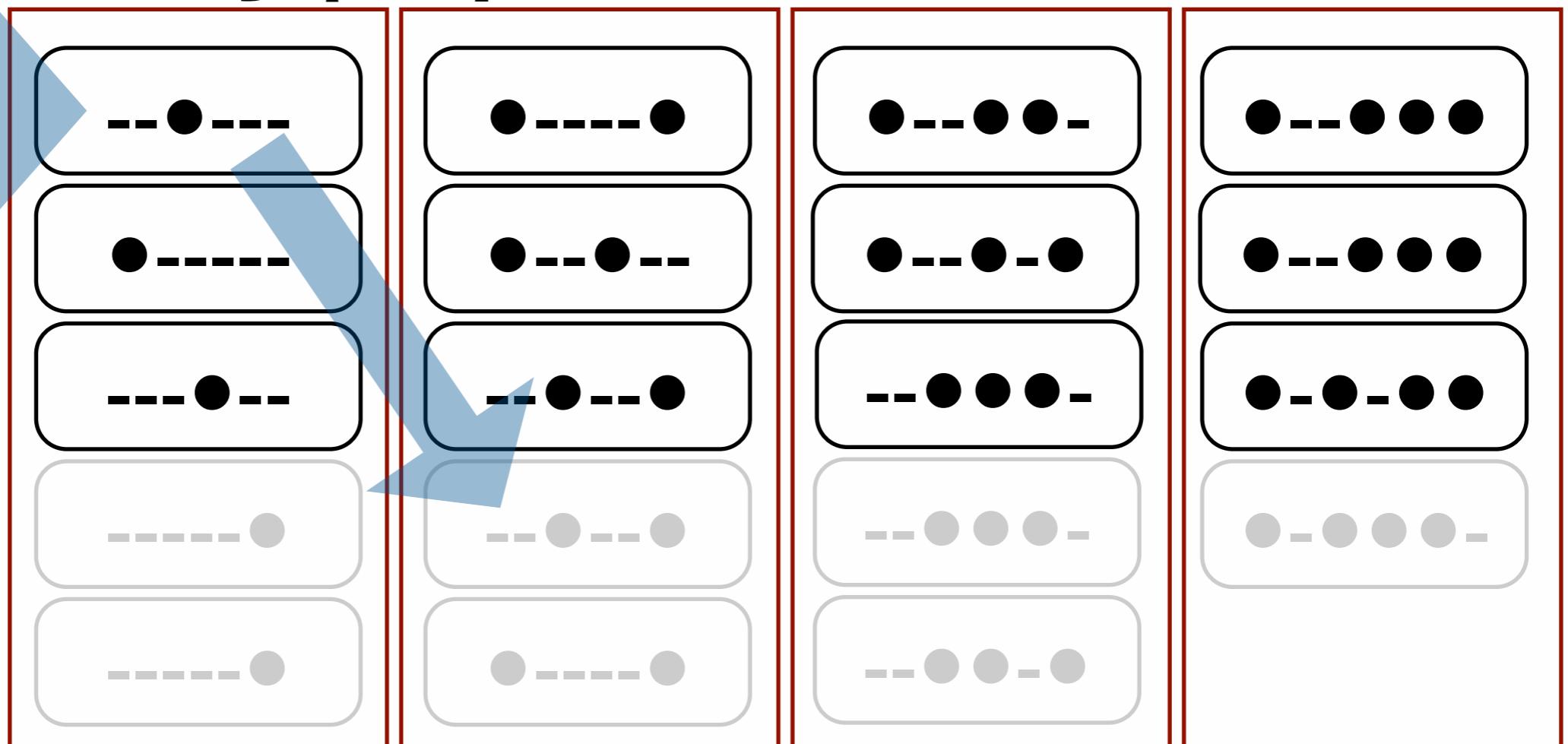


- 同じグループで比較、枝刈り: ビーム探索
- $O(2^n)$ の項を $O(nb)$ へ縮小

探索アルゴリズム

```
1: procedure PHRASEDECODE( $f$ )
2:   for  $c = 0 \dots J - 1$  do           ▷ 入力文の長さ  $|f| = J$ 
3:     PRUNE( $\tilde{Q}_c$ )                 ▷ 枝刈り
4:     for  $n \in \tilde{Q}_c$  do           ▷  $\tilde{Q}_c$  のノード  $n$  を列挙
5:       for  $p \in \Phi$  do           ▷ フレーズペア  $p$  を列挙
6:          $\tilde{Q}_{c+|p|} \leftarrow \tilde{Q}_{c+|p|} \cup \{n \circ p\}$  ▷ 新しいノード
7:       end for
8:     end for
9:   end for
10:  return BACKWARD( $\tilde{Q}_J$ )          ▷ 後ろ向きに探索
11: end procedure
```

探索エラー “404 Not Found”



本当は、この経路が良かったのに...

$$\text{score}(\text{---}\color{teal}{\bullet}\text{---}\color{green}{\bullet}) + \text{estimate}(\text{---}\color{purple}{\bullet}\text{---}\color{blue}{\bullet}\text{---}\color{yellow}{\bullet}\text{---}\color{red}{\bullet}\text{---})$$

先読み



機械 翻訳 について 勉強 したい。

machine translation

about

study

I want to

.

mechanism translate

regarding

learn

he wants to

?

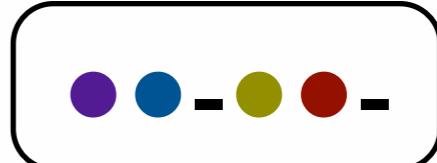
machine translation

wants to study

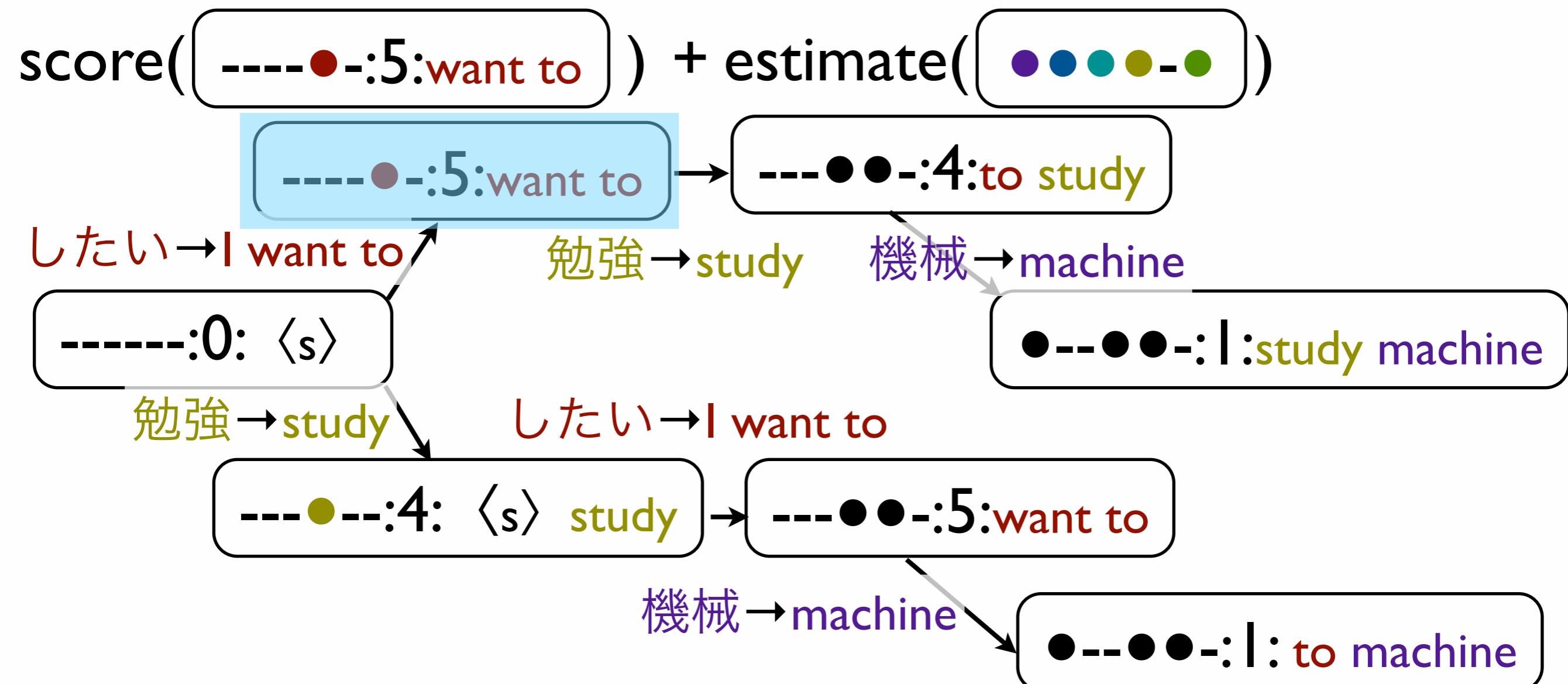
!

$$Pr(\text{machine}) Pr(\text{translation} | \text{machine})$$

$$\times Pr(\text{機械 翻訳} | \text{machine translation})$$

- 列挙されたフレーズからestimate()を計算
- 各フレーズを文と考え、並び替えを無視

先読み付き探索



- score + estimateでスコア計算

まとめ

- フレーズベースなデコード
- 原言語の並び替え+目的言語を文頭から生成
- 「状態」に素性の計算に必要な情報
- ヒューリスティックな探索空間の制約+ヒューム探索による近似

その他の手法

- 貪欲法、線形計画法(Germann et al., 2002)
- ラグランジュ緩和法(Chang and Collins, 2011)

参考文献

- Yin-Wen Chang and Michael Collins. 2011. Exact decoding of phrase-based translation models through lagrangian relaxation. In *Proceedings of the 2011 Conference on Empirica Methods in Natural Language Processing*, pages 26-37, Edinburgh, Scotland, UK., July. Association for Computational Linguistics.
- Ulrich Germann, Michael Jahr, Kevin Knight, Daniel Marcu and Kenji Yamada. 2001. Fast decoding and optimal decoding for machine translation. In *Proceedings of 39th Annua Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 228-235, Toulouse, France, July. Association for Computational Linguistics.
- Kevin Knight. 1999. Decoding complexity in word-replacement translation models. *Computational Linguistics* 25:607-615, December.
- Philipp Koehn, Franz Josef Och, and Daniel Marcu. 2003 Statistical pharse-based translation. In *Proc. of HLT-NAACL 2003*, pages 48-54, Edmonton, May-June.